

ЗАРИПОВА Р.Р.¹, РОМАНОВА М.А.²

Казанский федеральный университет

Казань, Россия

¹ rinatazaripova@gmail.com, ² romanova.maria.rus@yandex.ru

РОЛЬ ИКТ В ПРОЦЕССЕ ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ

***Аннотация:** В статье рассматриваются вопросы, связанные с применением ИКТ в процессе предметно-языкового интегрированного обучения. Дается характеристика предметно-языкового интегрированного обучения и лингво-информационной компетенции, формируемой в результате внедрения ИКТ в процесс обучения.*

***Ключевые слова:** предметно-языковое интегрированное обучение, лингво-информационная компетенция, информационно-коммуникационные технологии, иностранный язык.*

ZARIPOVA R.R.¹, ROMANOVA M.A.²

Kazan Federal University

Kazan, Russia

¹ rinatazaripova@gmail.com, ² romanova.maria.rus@yandex.ru

THE IMPACT OF ITC ON CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING

***Summary:** This paper surveys the issues connected with application of ICT in Content and Language Integrated Learning (CLIL). A characteristic of CLIL is given together with linguo-information competence formed as a result of ICT introduction in teaching process.*

***Keywords:** content and language integrated learning, linguo-information competence, information and communication technologies, foreign language.*

Предметно-языковое интегрированное обучение (Content and language integrated learning – CLIL), будучи одной из форм билингвального образования, стало весьма популярным в последние несколько лет. Исследования, проведенные в Европе, показывают, что такой вид обучения внедряется в подавляющем большинстве европейских стран в различных формах. Оно представляет собой двунаправленный образовательный подход, при котором иностранный язык используется одновременно как цель и средство обучения [4]. Аббревиатура CLIL стала популярной и широко используемой уже в 1990-х. Это не абсолютно инновационный подход в обучении иностранному языку и предмету. Такой тип обучения был известен прежде, как «иммерсионное обучение», и очень успешно использовался во многих странах, например в Канаде. Что отличает CLIL от других форм билингвального обучения, так это то, что он не фокусируется только на изучении языка, но уделяет равное количество внимания одновременно двум областям – языку и неязыковой предметной области. При этом преподавание неязыкового предмета происходит не на иностранном языке, а через него, и прогресс в обеих областях имеет одинаковую важность. Таким образом, студентам не преподают иностранные языки как на обычных уроках, они погружены в языковую среду, подобную той, в какую попадает ученик, оказавшийся в иностранной школе на типичном уроке. Это означает, что после начальной стадии иностранный язык становится языком обучения неязыкового предмета, что позволяет студентам познакомиться с культурной средой, частью которой этот иностранный язык является [5].

В соответствии с моделью 4C [4], успешное занятие при предметно-языковом интегрированном обучении должно объединять в себе следующие элементы:

- содержание (Content) – овладение знаниями и умениями, понимание специфики предметной области;
- общение (Communication) – использование иностранного языка как средства общения и обучения;
- познание (Cognition) – развитие мыслительных навыков, формирование концептуальных понятий;
- культура (Culture) – формирование альтернативных перспектив и национального мышления, что позволит углубить понимание культурного феномена «свой» – «чужой».

Несмотря на то, что эти элементы возможно осуществить индивидуально, при предметно-языковом интегрированном обучении они функционируют в единой системе. Это взаимодействие объединяет теорию обучения, теорию языкового обучения и межкультурное понимание.

Эффективное изучение языка на основе предметной области и изучение предмета с помощью иностранного языка, предполагаемое при предметно-языковом интегрированном обучении, обусловлено:

- a) прогрессом в знаниях, навыках и пониманием предметной области;
- b) включением в ассоциативный мыслительный процесс;
- c) коммуникативным взаимодействием;
- d) развитием соответствующих языковых знаний и навыков;
- e) приобретением углубленных межкультурных знаний посредством противопоставления «свой» — «чужой».

Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), определяемые как разнообразный набор инструментов и ресурсов, используемых для создания, распространения, хранения и управления информацией, представляются исключительным помощником в образовательном процессе на иностранном языке и обуславливают более содержательное обучение, повышение интереса и мотивации, критический анализ информации.

ИКТ открывают для студентов и преподавателей более быстрый доступ к информации, которая может быть получена не благодаря текстам, но и через аудиовизуальные средства. С использованием ИКТ учебный процесс перестает быть простым восприятием и сохранением информации, полученной в аудитории. Так студенты не только получают информацию, а оказываются вовлеченными в ее поиск. ИКТ предоставляет множество ресурсов для самостоятельного оценивания знания и немедленной обратной связи [5].

Существует два аспекта использования ИКТ в учебном процессе. С одной стороны, они являются поисковым инструментом, а с другой — средством взаимодействия и общения. ИКТ можно использовать как для индивидуальных заданий, так и для совместной групповой работы студентов. При планировании занятия с использованием ИКТ необходимо не только четко определить тематическую наполненность урока, но технические средства, которые не должны идти в отрыве от учебного процесса и изучаемого предмета, а быть интегрированы в него.

Основной вопрос, возникающий на основе данной интеграции, как на ИКТ основе, можно достичь целей, которые ставит CLIL обучение. Взаимодействие ИКТ и CLIL предполагает развитие у учащихся, как минимум, двух компетенций: языковой и информационной.

Языковая компетенция предполагает использование языка как инструмента устной и письменной коммуникации, так и средства регулирования поведения и эмоций. Коммуникация на иностранных языках требует навыков межкультурного взаимодействия

и понимания. Развитие этой компетенции — ключ к решению различных конфликтов.

Работа с информацией предусматривает ее поиск, получение, обработку, передачу и трансформацию в знания. Различные аспекты этих процессов, от поиска информации, ее передачи на различных носителях до использования вместе с коммуникационными технологиями при обучении, составляют информационную компетенцию, которая вкупе с языковой образует лингво-информационную компетенцию студента.

В исследованиях отечественных ученых-педагогов (В.П. Беспалько, Б.С. Гершунский, А.П. Ершов, И.Г. Захарова, Е.С. Полат, А.Ю. Уваров и др.) основательно разработана теория и методика использования информационных и коммуникационных технологий в системе образования. Формирование лингво-информационной компетенции, как лингвообразовательной инновации, отражено в работах Рыбалко Т.Г. [2], Салеховой Л.Л. [3], Зариповой Р.Р. [1], Ступиной Т.Л. и др. Однако, подавляющее количество работ по интеграции ИКТ и CLIL принадлежит зарубежным ученым, где степени разработанности этой проблемы намного выше в силу развития компьютерных технологий.

Изабель Перес [6] выделяет различные причины использования ИКТ в предметно-интегрированном языковом обучении:

- 1) ИКТ подразумевают новые пути обучения и преподавания;
- 2) ИКТ и CLIL имеют принципиальные методологические сходства, фокусируясь одновременно на учебном процессе и заданиях;
- 3) ИКТ способствуют укреплению и взаимодействию компонентов модели 4С;
- 4) Существует большое количество разнообразных ИКТ, чтобы работать с материалом на иностранных языках;
- 5) ИКТ позволяет применять активные совместные стратегии.

ИКТ имеет широкий спектр ресурсов, которые могут быть интегрированы в предметно-языковое интегрированное обучение. Большую часть из них предоставляет интернет-сфера, в которой становится возможным не только поиск информации, но и ее обработка, а также создание собственного продукта.

В настоящее время в сети появляется все больше ресурсов, готовых предложить услуги подкастинга. Подкастинг — процесс создания и распространения звуковых или видеофайлов (подкастов) в стиле радио- и телепередач в интернете. Подкасты имеют определенную тематику и периодичность издания, являясь выгодной альтернативой классическому радиовещанию, так как подкаст доступен

к прослушиванию в любое время и любое количество раз. Подкасты на иностранных языках дают возможность студентам не только прослушивать записи многократно, но и комментировать их, обсуждать онлайн, дополнять содержание текстами, видео- и фотоматериалами, создавать собственные работы [5]. В качестве примера можно привести ресурс Podomatic (www.podomatic.com), на котором можно создавать собственные работы, загружать аудио-, фото- и текстовые материалы, задания к ним, и делиться ими.

Одной из наиболее популярных технологий является Веб-квест. Веб-квест — это сайт или задание в интернете, с которым работают студенты, выполняя ту или иную учебную задачу. Веб-квесты оформляются таким образом, чтобы нацелить студента не только на поиск информации, но и на ее анализ. Все материалы, с которыми работают учащиеся, размещены в интернете. Они охватывают отдельную проблему, учебный предмет, тему, могут быть межпредметными. В результате выполнения веб-квеста студенты создают продукт, который может быть в виде веб-страниц, блогов, видео, презентации и т.д.

Веб-квест способствует достижению нескольких задач:

- повышение мотивации к самообучению, поощрение учеников учиться независимо от учителя;
- формирование новых компетенций на основе использования ИКТ для решения учебных задач, умений находить несколько способов решений проблемной ситуации, определять наиболее рациональный вариант, обосновывать свой выбор;
- реализация творческого потенциала;
- развитие коммуникативных умений и умений работы в группе (планирование, распределение функций, взаимопомощь, взаимоконтроль);
- развитие мышления;
- повышение словарного запаса.

Одним из ресурсов интернета, дающих возможность создавать собственные веб-квесты, является Zunal (<http://zunal.com/>). Он удобен тем, что рубрики в нем уже готовы и автор должен их заполнить, а не создавать заново. Веб-квест является наиболее распространенным примером задания на основе интернет-ресурсов. К ним также относятся:

- 1) Тематический список ссылок (Hotlist) — «список по теме» представляет собой список интернет-сайтов по изучаемой теме.
- 2) Коллекция мультимедийных файлов (MultimediaScrapbook) — представляет собой своеобразную коллекцию мультимедийных ресурсов, которые могут быть скачаны студентами

и использованы в качестве информационного и иллюстративного материала при изучении темы.

- 3) Поиск сокровищ (Treasure/Scavenger Hunt) – содержит ссылки на различные сайты по изучаемой теме, направляющие поисковую деятельность студентов.
- 4) Коллекция примеров (Subject Sampler) – здесь содержатся ссылки на текстовые и мультимедийные материалы интернета. Главной особенностью этой технологии является то, что получение информации должно строиться на эмоциональном уровне. Необходимо не просто ознакомиться с материалом, но и выразить и аргументировать свое собственное мнение по изучаемому вопросу.

Веб-квест включает в себя все компоненты четырех указанных выше материалов и предполагает проведение проекта с участием всех студентов.

Итак, технологии дают возможность студентам и преподавателям работать с богатым мультимедийным материалом, а компоненты модели CLIL будут улучшаться, если студенты будут способны создавать файлы, объекты, программы, презентации, проекты на иностранных языках, что приведет к естественному сочетанию разговорного и письменного языка, звуков и изображений. Внедрение ИКТ в предметно-языковое интегрированное обучение будет способствовать не только ознакомлению или обзору изучаемой информации через аудио- или видеоматериалы, но расширению и углублению содержания через веб-исследования [5].

Таким образом, фундаментальные компьютерные навыки, развитые на основе средств ИКТ, могут помочь студентам овладеть новым материалом. Знание их является немаловажным и подготавливает учащихся к различным областям образования в целом. CLIL создает лучшую среду для объединения обучения на иностранном языке и ИКТ при взаимосвязанном изучении контента и языка, целью которого является формирование лингво-информационной компетенции как интегрированного целого, включающего знания иностранного языка и знания информационных технологий, умения и навыки, способствующие формированию готовности к их практическому применению в профессиональной деятельности и являющиеся средством профессионального развития и самосовершенствования [2].

Источники:

- [1] Зарипова Р.Р. Компьютерные технологии в инновационном обучении иностранным языкам. // Система Moodle. 2014.
- [2] Рыбалко Т.Г. Формирование лингво-информационной компетентности как лингвообразовательная инновация. // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. №6. 2008.
- [3] Салехова Л.Л. , Хакимуллина Н.И. Формирование лингво-информационной компетенции школьника в процессе билингвального обучения информационно-коммуникационным технологиям. // Современные проблемы науки и образования. 2013. №1.
- [4] Coyle, D., Hood, P., and Mash, D. (2010). CLIL: Content and Language Integrated Learning, Cambridge: Cambridge University Press.
- [5] Lidia Wojtowicz, Mark Stansfield, Thomas Connolly, Thomas Hainey. The Impact of ICT and Games Based Learning on Content and Language Integrated Learning. International conference "ITC for Learning Language". 4th Ed. Florence, Italy, 20-21 October, 2011.
- [6] Pérez Torres, I. Apuntes sobre los principios y características de la metodología AICLE en V. Pavón, J. Ávila (eds.), Aplicaciones didácticas para la enseñanza integrada de lengua y contenidos. Sevilla: Consejería de Educación de la Junta de Andalucía-Universidad de Córdoba, 2009.